



ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΥΡΩΣΥΣΤΗΜΑ

Ελεάννα Αντώνογλου

ΤΜΗΜΑ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ

- Το Τμήμα Εκδόσεων και Μεταφράσεων της Τράπεζας της Ελλάδος ανήκει στη Διεύθυνση Οικονομικής Ανάλυσης και Μελετών.
- Στο Τμήμα απασχολούνται 13 μεταφραστές.
- Οι εργασίες του Τμήματος δεν περιορίζονται στη μετάφραση.

ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟ ΓΙΑ (I)

- Την παραγωγή των τακτικών (και όχι μόνο) εκδόσεων της Τράπεζας της Ελλάδος στα ελληνικά. Γλωσσική επιμέλεια, συντονισμός μεταξύ εμπλεκομένων, έλεγχος δοκιμίων, ανάρτηση στο δικτυακό τόπο της Τράπεζας.
- Τακτικές εκδόσεις: Έκθεση του Διοικητή, Έκθεση για τη Νομισματική Πολιτική (x2), Οικονομικό Δελτίο (x2).
- Μερικές έκτακτες εκδόσεις: Έκθεση για την Αγορά Ακινήτων, την Κλιματική Αλλαγή, Βιογραφία Τσουδερού, καλλιτεχνική συλλογή της Τράπεζας κ.λπ.

ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟ ΓΙΑ (II)

- **Μετάφραση των τακτικών εκδόσεων στα αγγλικά.**
- **Γλωσσική επιμέλεια στα ελληνικά και μετάφραση στα αγγλικά** δελτίων τύπου, ανακοινώσεων, ομιλιών, επιστολών, συμβάσεων και λοιπών κειμένων που εξυπηρετούν την έντυπη και ηλεκτρονική επικοινωνία της Τράπεζας (π.χ. κείμενα για το Μουσείο, για το νομισματικό πρόγραμμα που υλοποιεί η Τράπεζα σε συνεργασία με το Υπουργείο Οικονομικών, κείμενα που δημοσιεύονται στο δικτυακό τόπο της Τράπεζας, κ.λπ.).

ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟ ΓΙΑ (III)

- Τη μετάφραση στα ελληνικά των καταστατικών εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ). Πρόκειται για το Οικονομικό Δελτίο (x4), την Ετήσια Έκθεση, την Έκθεση για τη Σύγκλιση, κ.ά.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 1

(τα καλά νέα)

- Η «ξένη γλώσσα» είναι μόνο τα αγγλικά.
- Οι μεταφραστές είναι υπάλληλοι της Τράπεζας.
- Οι συγγραφείς είναι σχεδόν πάντα κοντά.
- Εύκολη και άμεση πρόσβαση σε πηγές μέσω της Βιβλιοθήκης της Τράπεζας της Ελλάδος.
- 4-eyes principle.
- Κοινόχρηστος χώρος στο δίκτυο.
- Μεταφραστικές μνήμες & γλωσσάριο.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 2

(ούτε καλά, ούτε κακά)

- Οι περισσότερες μεταφράσεις είναι αντίστροφες.
- Τα κείμενα εντάσσονται κατά κανόνα στον ευρύτερο χώρο της «οικονομικής μετάφρασης».
- Μερικές φορές είναι δύσκολη η τυποποίηση της ορολογίας (π.χ. hedge funds: αμοιβαία κεφάλαια υψηλού κινδύνου ή αμοιβαία κεφάλαια αντιστάθμισης κινδύνου).

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 3

(τα κακά νέα)

- Τα κείμενα δεν είναι σχεδόν ποτέ οριστικά είτε πρόκειται για γλωσσική επιμέλεια στα ελληνικά είτε για μετάφραση προς τα ελληνικά (με αποτέλεσμα να είναι σχεδόν αδύνατον να προσδιοριστεί ο όγκος των εργασιών).
- Συχνά δεν έχουμε σε ηλεκτρονική μορφή το προς μετάφραση κείμενο.
- Πολλές φορές λειτουργούμε σε ασφυκτικά χρονικά πλαίσια.
- Τα δεδομένα μπορεί να αλλάξουν στην πορεία (π.χ. καταργείται από την έκδοση κείμενο που έχει ήδη μεταφραστεί).

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 4

(η τεχνολογία στη ζωή μας)

- Χρησιμοποιούμε Trados Studio 2014.
- Έχουμε μεταφραστικές μνήμες που περιέχουν τις εκδόσεις της Τράπεζας της Ελλάδος και της ΕΚΤ (καλύπτουν την τελευταία 5ετία).
- Δεν είναι εφικτή η χρήση του Studio σε όλες τις εργασίες.
- Η χρήση του Studio έχει μειώσει τον χρόνο που απαιτείται για τη μετάφραση.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 4

(συνέχεια)

- Η διαχείριση των αρχείων (πολλές φάσεις του ίδιου αρχικού κειμένου) αποτελεί ιδιαίτερα χρονοβόρα διαδικασία.
- Χρειάζεται διοικητική υποστήριξη από σχετικά εξειδικευμένα άτομα.
- Για να αποκομίσει ένας οργανισμός τα πλήρη οφέλη της τεχνολογίας, χρειάζονται αλλαγές σε ολόκληρη την αλυσίδα παραγωγής.
- Και βέβαια υπάρχουν τα common misconceptions.

Και μετά;

- Αναζητούμε βέλτιστες πρακτικές.
- Ενδιαφερόμαστε να έρθουμε σε επαφή με αντίστοιχες δομές που αντιμετωπίζουν παρόμοια ζητήματα.
- Είμαστε ανοικτοί σε προτάσεις.

Ευχαριστούμε πολύ!